



TERMÁLY MALÉ BIELICE

## ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

### DER UNTERKUNFTSEINRICHTUNG „Termály Malé Bielice“

#### I. Allgemeine Bestimmungen

1. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (im Folgenden „AGB“) der Unterkunftseinrichtung mit dem Namen „Termály Malé Bielice“, gelegen in Partizánske, Kúpeľná 103–105, PLZ 958 04 (im Folgenden „Unterkunftseinrichtung“), regeln das gegenseitige Vertragsverhältnis zwischen der AQUALAND Malé Bielice, s.r.o., Firmen-ID (IČO): 44 414 340, mit Sitz in Partizánske, Kúpeľná 103–105, PLZ 958 04, eingetragen im Handelsregister beim Bezirksgericht Trenčín, Einlage 33187/R, als Betreiber der Unterkunftseinrichtung (im Folgenden „Betreiber“), und einer natürlichen oder juristischen Person als Gast, der in der Unterkunftseinrichtung untergebracht ist (im Folgenden „Gast“).
2. Aufgrund des Beherbergungsvertrags (im Folgenden „Vertrag“) stellt der Betreiber dem Gast Unterkunft und damit verbundene Dienstleistungen für eine vereinbarte Dauer und zu einem vereinbarten Preis zur Verfügung.
3. Im Falle eines Gruppenaufenthalts und einer Gruppenreservierung gilt die Person, die die Reservierung vorgenommen hat und als Vertragspartei des Vertrags auftritt, für die Zwecke dieser AGB als „Besteller“. Die übrigen Personen, die im Rahmen eines Gruppenaufenthalts in der Unterkunftseinrichtung untergebracht sind, werden als „Weitere Gäste“ bezeichnet.

#### II. Reservierung der Unterkunft

1. Der Gast reserviert seinen Aufenthalt über die Website der Unterkunftseinrichtung mittels der Online-Schnittstelle, die von Bookolo systém s.r.o. (im Folgenden „Reservierungsvermittler“) bereitgestellt wird. Der Vertrag wird stets direkt zwischen dem Gast und dem Betreiber geschlossen. Der Gast kann die Reservierung auch persönlich, telefonisch oder per E-Mail vornehmen. Der Gast kann seinen Aufenthalt auch über andere Internetportale reservieren.
2. Die nachfolgenden Bestimmungen dieses Artikels der AGB gelten nur für Online-Reservierungen, die auf der Website des Betreibers, per E-Mail, telefonisch oder persönlich direkt in der Unterkunftseinrichtung vorgenommen wurden. Reservierungen, die über andere Internetportale vorgenommen werden, unterliegen den jeweiligen Allgemeinen Geschäftsbedingungen dieser Portale.
3. Zur ordnungsgemäßen Sicherung der Reservierung muss der Gast, sofern er eine natürliche Person ist, folgende Daten angeben:
  - (a) Vor- und Nachname,
  - (b) Wohnadresse,
  - (c) Kontakt-E-Mail-Adresse,
  - (d) Telefonnummer.
4. Zur ordnungsgemäßen Sicherung der Reservierung muss der Gast, sofern er eine juristische Person ist, folgende Daten angeben:
  - (a) Name der bestellenden juristischen Person,



TERMÁLY MALÉ BIELICE

- (b) Firmen-ID (IČO) und Steuer-ID (DIČ) der juristischen Person,
- (c) Sitz der juristischen Person,
- (d) Vor- und Nachname der handelnden Person,
- (e) Kontakt-E-Mail-Adresse,
- (f) Telefonnummer.

5. Im Rahmen des Reservierungsvorgangs stellt der Gast dem Betreiber Daten einer gültigen, rechtmäßig im Besitz des Gastes befindlichen Zahlungskarte zur Verfügung. Die Daten der Zahlungskarte werden zum Zweck der Bezahlung der Unterkunftsbestellung (über das Zahlungs-Gateway) oder zur Sicherung der Reservierung angegeben. In diesem Fall können die angegebenen Daten vom Betreiber genutzt werden, um eine Vorautorisierung der Zahlungskarte in Höhe des voraussichtlichen Preises der gebuchten Leistungen durchzuführen. Die bereitgestellten Daten dienen ausschließlich der Sicherung der Unterkunftsreservierung.

6. Falls zur Sicherung der Reservierung eine Anzahlung oder Reservierungsgebühr verlangt wird, stimmt der Gast zu, dass diese Anzahlung von der angegebenen Zahlungskarte abgebucht wird. Durch Eingabe der Zahlungskartendaten erklärt sich der Gast auch damit einverstanden, dass alle im Vertrag angegebenen Stornogebühren von der angegebenen Karte abgebucht werden dürfen.

7. Das Mindestalter für einen Gast, der eigenständig in der Unterkunftseinrichtung untergebracht wird, beträgt 18 Jahre. Ein Gast unter 18 Jahren darf nur in Begleitung eines gesetzlichen Vertreters untergebracht werden.

8. Nach erfolgreichem Abschluss des Reservierungsvorgangs erhält der Gast eine E-Mail, in der der Betreiber die Reservierung bestätigt. Mit Zugang dieser E-Mail wird die Unterkunftsbestellung verbindlich und der Vertrag kommt zustande, sofern nicht aus der Bestätigungs-E-Mail hervorgeht, dass für die Verbindlichkeit eine andere Bedingung (z.B. Zahlung einer Anzahlung) gilt.

9. Der Reservierungsvermittler und der Betreiber behalten sich das Recht vor, den Abschluss der Reservierung abzulehnen, wenn die vom Gast angegebenen Daten nicht den erforderlichen Vorgaben entsprechen oder ungültig sind.

10. Ist auf der zur Sicherung angegebenen oder zur Bezahlung verwendeten Zahlungskarte kein ausreichendes Guthaben vorhanden, um die geplante Reservierung zu bestätigen, wird die Reservierung ungültig. Sie wird auch dann ungültig, wenn das Gültigkeitsdatum der Karte bereits abgelaufen ist oder vor dem Ankunftsdatum des Gastes in der Unterkunftseinrichtung abläuft.

11. Der Gast wird vonseiten des Betreibers oder des Reservierungsvermittlers stets schriftlich auf die Ungültigkeit der Reservierung hingewiesen.

12. Es ist alleinige Verantwortung des Gastes, den Betreiber über alle neuen oder geänderten Anforderungen hinsichtlich der Unterkunft, einschließlich Änderungen des Ankunftszeitpunkts und eine eventuelle Stornierung, zu informieren.

### III. Rechte und Pflichten des Gastes

1. Durch Abschluss des Vertrags erwirbt der Gast das Recht, die reservierten Unterkunftsräume und deren Ausstattung sowie die Gemeinschaftsbereiche der Unterkunftseinrichtung und deren



TERMÁLY MALÉ BIELICE

Ausstattung bestimmungsgemäß zu nutzen. Zudem hat der Gast Anspruch auf die übliche Bedienung und Dienstleistungen, die mit der Unterkunft verbunden sind. Der Gast ist jedoch verpflichtet, die Unterkunftsräume sorgfältig zu nutzen, um Schäden am Eigentum des Betreibers oder Dritter zu vermeiden.

2. Während des Aufenthalts ist der Gast verpflichtet, die in der Hausordnung festgelegten Bestimmungen einzuhalten, die auf der Website der Unterkunftseinrichtung <https://www.termalymalebielice.com/> und an der Rezeption der Unterkunftseinrichtung zugänglich ist.

3. Der Gast darf ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung des Betreibers Dritten kein Recht zur Nutzung der reservierten Unterkunftsräume einräumen. Ein Verstoß gegen diese Pflicht wird als wesentlicher Verstoß gegen die vertraglichen Pflichten angesehen.

4. Der Gast ist berechtigt, etwaige Mängel bei den erbrachten Unterkunfts- oder Zusatzleistungen zu reklamieren. Die Reklamation muss so konkret sein, dass Art und Erscheinungsform der Mängel sowie die Umstände ihrer Feststellung eindeutig bestimmbar sind. Das Verfahren zur Einreichung und Bearbeitung von Reklamationen sowie die dafür geltenden Fristen sind in der Reklamationsordnung der Unterkunftseinrichtung näher geregelt, die auf der Website der Unterkunftseinrichtung <https://www.termalymalebielice.com/> und an der Rezeption der Unterkunftseinrichtung zugänglich ist.

5. Die Gäste haften für Schäden am Eigentum der Unterkunftseinrichtung, die von ihnen selbst, ihren Besuchern oder ihren Tieren verursacht werden. Die Gäste sind verpflichtet, diese Schäden in vollem Umfang zu ersetzen. Dieser Anspruch des Betreibers gilt auch für Schäden, die erst nach Abreise der Gäste festgestellt werden.

#### **IV. Rechte und Pflichten des Betreibers**

1. Der Betreiber ist verpflichtet, dem Gast auf Basis des Vertrags die im Voraus bestätigte Unterkunft im vereinbarten Umfang und in der vereinbarten Qualität zur Verfügung zu stellen.

2. Der Betreiber ist verpflichtet, dem Gast alle Informationen bereitzustellen, die für einen ordnungsgemäßen Aufenthalt erforderlich sind.

#### **V. Preis für Unterkunft und Dienstleistungen**

1. Die Preise für die Unterkunftsleistungen und Zusatzleistungen sind in der jeweiligen Preisliste im Reservierungsinterface (Bookolo systém s.r.o.) auf der Website der Unterkunftseinrichtung oder in den Schnittstellen anderer Online-Portale aufgeführt, über welche der Aufenthalt gebucht werden kann.

2. Der bei der Reservierung auf der Website der Unterkunftseinrichtung angegebene Unterkunftspreis entspricht dem Preis für die gesamte Aufenthaltsdauer (nicht pro Nacht).

3. Im Unterkunftspreis ist die Mehrwertsteuer (MwSt.) in Höhe von 10 % enthalten.

4. Im Unterkunftspreis ist die lokale Abgabe in Höhe von 1 € pro Person für jeden angebrochenen Aufenthaltstag nicht enthalten.

#### **VI. Zahlungsbedingungen**

1. Die ausgewählte Unterkunft und die damit verbundenen Dienstleistungen kann der Gast folgendermaßen bezahlen:



TERMÁLY MALÉ BIELICE

(a) mit Zahlungskarte online bei der Reservierung,

(b) mit Zahlungskarte oder in bar bei Ankunft in der Unterkunftseinrichtung.

2. In der per E-Mail übermittelten Reservierungsbestätigung kann eine Anzahlung für die bestellten Leistungen sowie eine Zahlungsfrist angegeben sein. Zahlt der Gast diese Anzahlung nicht innerhalb der festgelegten Frist, ist der Betreiber berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten.

3. Alle Zahlungen sind vom Gast ohne Abzüge und in voller Höhe der bestellten Leistungen an den Betreiber zu leisten. Der Betreiber akzeptiert Zahlungen in EUR.

4. Zusatzleistungen, die der Gast während des Aufenthalts bestellt, sind bei Abreise in bar oder mit Zahlungskarte zu bezahlen.

5. Der Gast ist verpflichtet, den vereinbarten Preis für die bestellten Zusatzleistungen spätestens bei Abreise zu begleichen.

6. Bei Gruppenunterkünften und Gruppenreservierungen zahlt der Besteller den Preis für die Unterkunft in den reservierten Räumen sowie die damit verbundenen Leistungen. Die Weiteren Gäste zahlen die Zusatzleistungen, sofern nichts Abweichendes vereinbart wurde. Zu diesem Zweck geben die Weiteren Gäste bei Ankunft ihre Zahlungskartendaten an, damit eine Voraufschlüsselung für eventuell anfallende Zusatzleistungen vorgenommen werden kann.

#### **VII. Beendigung des Vertrags und damit verbundene Gebühren**

1. Der Gast ist berechtigt, den reservierten Aufenthalt jederzeit zu stornieren bzw. vom Vertrag zurückzutreten. Das Vertragsverhältnis endet an dem Tag, an dem die schriftliche Rücktrittserklärung dem Betreiber zugeht.

2. Nach dem Rücktritt vom Vertrag ist der Betreiber verpflichtet, dem Gast innerhalb von 14 Tagen nach Stornierung der Reservierung die geleistete Anzahlung oder den gezahlten Betrag für den Aufenthalt zurückzuerstatten, sofern in der Reservierungsbestätigung, die an die E-Mail-Adresse des Gastes gesendet wurde, nichts anderes bestimmt ist. Der Betreiber ist jedoch berechtigt, dem Gast die nachstehend aufgeführten Stornogebühren in Rechnung zu stellen. Nach deren Verrechnung erstattet der Betreiber dem Gast lediglich die Differenz zwischen der geleisteten Anzahlung (bzw. Zahlung) und den Stornogebühren. Übersteigen die Stornogebühren die vom Gast geleistete Anzahlung (oder Zahlung), ist der Gast verpflichtet, die Differenz an den Betreiber nachzuzahlen.

3. Für Reservierungen, die über ein anderes Internetportal als das der Unterkunftseinrichtung durchgeführt werden, gelten die bei der jeweiligen Reservierung bestätigten Stornobedingungen; diese haben Vorrang vor den nachfolgend aufgeführten Bedingungen.

4. Regeln für die Berechnung von Stornogebühren:

(a) Bei Individualgästen und Gruppenreservierungen bis zu 9 Zimmern sind die Stornogebühren im Reservierungsinterface des Reservierungsvermittlers bei der Reservierung angegeben. Darüber hinaus sind diese Stornobedingungen im Vertrag oder in der Reservierungsbestätigung aufgeführt, die der Gast an die bei der Reservierung angegebene E-Mail-Adresse erhält.

(b) Bei Gruppenreservierungen ab 10 Zimmern sind die Stornogebühren in dem zwischen dem Betreiber und dem Besteller geschlossenen Vertrag geregelt.



TERMÁLY MALÉ BIELICE

5. Der Betreiber ist berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten:

- (a) wenn der Gast den Preis für den gebuchten Aufenthalt oder die entsprechende Anzahlung nicht fristgerecht zahlt,
- (b) wenn der Gast nicht zum vereinbarten Zeitpunkt in der Unterkunftseinrichtung erscheint,
- (c) wenn der Gast die Hausordnung grob verletzt,
- (d) aus technischen Gründen.

6. Der Rücktritt vom Vertrag muss schriftlich erfolgen und wird an dem Tag wirksam, an dem er der anderen Vertragspartei zugeht.

7. Für nicht in Anspruch genommene, im Voraus bestellte Unterkunfts- oder Zusatzleistungen erhält der Gast vom Betreiber weder finanzielle noch sonstige Entschädigung.

#### **VIII. Anwendbares Recht und Gerichtsstand**

1. Das durch den Vertrag und diese AGB begründete Vertragsverhältnis unterliegt dem slowakischen Recht.

2. Für alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit dem Vertrag oder diesen AGB ergeben, unterwerfen sich der Betreiber und der Gast ausdrücklich der Gerichtsbarkeit der slowakischen Gerichte.

#### **IX. Informationen zur außergerichtlichen Streitbeilegung**

1. Im Falle einer Streitigkeit zwischen dem Betreiber und einem Gast, der Verbraucher ist (in Zusammenhang mit dem Vertrag oder diesen AGB), hat der Gast – Verbraucher gemäß § 12 des Gesetzes Nr. 391/2015 Slg. über die alternative Beilegung von Verbraucherstreitigkeiten in der jeweils geltenden Fassung das Recht, bei einer der folgenden Stellen einen Antrag auf Einleitung eines Verfahrens zur alternativen Streitbeilegung zu stellen:

(a) Slowakische Handelsinspektion

Ústredný inšpektorát SOI (Zentralinspektorat)

Abteilung für internationale Beziehungen und ADR

Prievozska 32, Postfach 29

827 99 Bratislava

E-Mail: [ars@soi.sk](mailto:ars@soi.sk), [adr@soi.sk](mailto:adr@soi.sk)

(b) Andere zuständige befugte juristische Person, die in der vom Wirtschaftsministerium der Slowakischen Republik geführten Liste der Stellen für die alternative Streitbeilegung eingetragen ist (die Liste der befugten Stellen ist abrufbar unter:

<http://www.mhsr.sk/zoznam-subjektov-alternativneho-riesenia-spotrebitelskych-sporov/146987s>).



TERMÁLY MALÉ BIELICE

2. Der Gast – Verbraucher hat das Recht, frei zu wählen, an welche der genannten Stellen für die alternative Streitbeilegung er sich wendet. Weitere Informationen zur alternativen Streitbeilegung sind auf der Website der Slowakischen Handelsinspektion unter <https://www.soi.sk/> verfügbar.

3. Ein Gast – Verbraucher mit Wohnsitz in einem anderen EU-Mitgliedstaat kann zur außergerichtlichen Beilegung grenzüberschreitender Verbraucherstreitigkeiten auch die Plattform unter der Adresse <https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/?event=main.home2.show> nutzen.

#### X. Schlussbestimmungen

1. Diese AGB bilden gemäß § 273 des Gesetzes Nr. 513/1991 Slg. Handelsgesetzbuch in der jeweils geltenden Fassung (im Folgenden „HGB“) einen integralen Bestandteil jedes einzelnen zwischen dem Betreiber und dem Gast geschlossenen Vertrags.

2. Die Bestimmungen dieser AGB gelten, sofern die Vertragsparteien nicht ausdrücklich schriftlich im Vertrag Abweichendes vereinbaren. Die Bestimmungen dieser AGB gelten auch für Gruppenreservierungen, sofern nicht anders festgelegt.

3. Der Betreiber verarbeitet die personenbezogenen Daten der Gäste in Übereinstimmung mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und über den freien Datenverkehr (DSGVO) sowie dem Gesetz Nr. 18/2018 Slg. zum Schutz personenbezogener Daten und zur Änderung bestimmter Gesetze in der jeweils geltenden Fassung. Detaillierte Informationen zum Schutz personenbezogener Daten sind in den Datenschutzbestimmungen veröffentlicht, die auf der Website der Unterkunftseinrichtung <https://www.termalymalebielice.com/> abrufbar sind.

4. Diese AGB sind in slowakischer und deutscher Sprache verfasst. Bei Abweichungen zwischen den Sprachversionen hat die slowakische Fassung Vorrang.

5. In den durch diese AGB nicht geregelten Fällen richtet sich das durch den Vertrag begründete Rechtsverhältnis nach den Bestimmungen des HGB und des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der jeweils geltenden Fassung. Handelt es sich beim Gast um einen Verbraucher, so finden zusätzlich die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 250/2007 Slg. über den Verbraucherschutz und über die Änderung des Gesetzes des Slowakischen Nationalrats Nr. 372/1990 Slg. über Ordnungswidrigkeiten Anwendung, jeweils in geltender Fassung.

6. Diese AGB sind auf der Website der Unterkunftseinrichtung <https://www.termalymalebielice.com/> und an der Rezeption der Unterkunftseinrichtung verfügbar.

7. Diese AGB treten am 12.02.2025 in Kraft.

In Partizánske, am 12.02.2025

AQUALAND Malé Bielice, s.r.o.

Michal Chour, Geschäftsführer